



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
Вокин А. И.



13 октября 2022 г.

ПРОГРАММА

вступительного испытания по направлению

45.04.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»

для поступающих на направления магистратуры

Иркутск 2022

1. Пояснительная записка

Программа вступительного испытания (далее — ВИ) по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский» составлена в соответствии с родственными программами для бакалавриата и предназначена для подготовки поступающих в магистратуру ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет». В программе ВИ отражены основные требования к уровню и содержанию знаний по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский». Программа включает содержание профильных учебных дисциплин, входящих в основную образовательную программу высшего образования, по которой осуществляется подготовка студентов, в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (уровень бакалавра или специалиста).

Цель ВИ – дифференцировать абитуриентов по уровню готовности к обучению и мотивации к профессиональной деятельности у поступающих по направлению укрупнённые группы направлений подготовки и специальностей «Лингвистика».

Вступительное испытание по дисциплине «Письменный перевод с английского на русский» проводится в форме письменного тестирования с последующим собеседованием.

2. Структура вступительного испытания

экзамен состоит из двух модулей

- письменный перевод (1 задание, состоящее из 1 части – текста объемом в 900 знаков для письменного перевода – время выполнения задания 30 мин);
- говорение (в форме собеседования на заранее заданную тему – до 15 минут);
- модуль «Письменный перевод» представляет собой задание на письменный перевод текста с английского на русский с использованием графического редактора Word или переводческой платформы (в зависимости от

степени сформированности навыков использования переводческих платформ). Объем переводимого текста – 900 знаков с пробелами, время выполнения перевода – 30 минут;

– модуль «Говорение» проходит в формате собеседования с абитуриентом-кандидатом на заранее подготовленную тему: «Чем интересна профессия «гид-переводчик». Время, выделяемое на индивидуальное собеседование, – до 15 минут.

В ходе выполнения письменного перевода разрешается использование словарей, интернет-ресурсов.

Для уточнения уровня знаний абитуриентов члены комиссии могут задать дополнительные вопросы после выполнения письменного перевода.

После собеседования с абитуриентом комиссия выносит коллегиальное решение и сообщает абитуриенту о результатах прохождения экзамена.

3. Система оценивания вступительного испытания

В ходе вступительного испытания оцениваются:

- владение системой навыков осуществления письменного перевода;
- правильное использование языковой нормы во всех видах речевой деятельности, применительно к разным функциональным стилям.

За каждый вид деятельности максимальное количество баллов – 50. Максимальное количество баллов за оба этапа – 100.

Критерии экзаменационных оценок

модуль «Письменный перевод»

- работа оценивается в диапазоне от **40–50** баллов, если контрольное задание выполнено полностью, при переводе соблюдены норма и узус языка перевода. Допускается несколько суммарных ошибок кроме смысловой.

- работа оценивается в диапазоне от **30 до 39** баллов, если контрольное задание выполнено полностью с соблюдением норм и узуса языка перевода.

Допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

- работа оценивается в диапазоне от **20 до 29** баллов, если контрольное задание не выполнено полностью. При этом допускаются несколько суммарных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

Классификация ошибок:

- Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Служит основной расчетной единицей – полной ошибкой. В результате допущения одной смысловой ошибки снимается 10 баллов.

- Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. В результате допущения одной неточности снимается 3 балла.

- Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). В результате допущения одной грамматической ошибки снимается 3 балла.

- Лексическая ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). В результате допущения одной лексической ошибки снимается 3 балла.

- Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т. д.). В результате допущения одной стилистической ошибки снимается 2 балла.

- Нарушение норм орфографии и пунктуации. В результате допущения орфографической или пунктуационной ошибки снимается 2 балла.

модуль «Собеседование»

40–50 баллов

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта полностью, точно и ясно.
2. Широкий диапазон языковых средств.
3. Отсутствие ошибок, нарушающих коммуникацию, либо они незначительны.
4. Объем высказывания соответствует требованиям программы.
5. Правильное произношение.
6. Легкость и эмоциональная окрашенность речи.
7. Присутствуют элементы оценки, выражения собственного мнения.
8. Быстрые и правильные ответы на вопросы экзаменатора.

30–39 баллов

1. Содержательная сторона высказывания в целом раскрыта. Речь логична и последовательна.
2. Допущены отдельные языковые ошибки, нарушающие коммуникацию.
3. Темп речи замедлен.
4. Диапазон языковых средств достаточно широк.
5. Произносительные навыки подвержены интерференции родного языка.
6. Речь недостаточно эмоционально окрашена.
7. Диапазон элементов речи незначителен.
8. Ответы на вопросы экзаменатора не являются полными.

20–29 баллов

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта не полностью, отсутствует системность в представлении материала.
2. В отдельных случаях нарушена последовательность и логичность высказывания.

3. Диапазон языковых средств ограничен.
4. Объем высказывания не достигает нормы.
5. Допущены языковые ошибки, серьезно нарушающие коммуникацию.
6. Практически отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения.
7. Речь не является эмоционально окрашенной.
8. Ответы на вопросы экзаменатора представлены частично либо не всегда в наличии.

20 баллов и менее

1. Содержательная сторона высказывания раскрыта частично или не раскрыта вообще.
2. Объем высказывания не соответствует требованиям программы.
3. Узость вокабуляра.
4. Большое количество языковых и фонетических ошибок, в результате которых нарушено общее понимание либо возникает недопонимание.
5. Лингвостилистический анализ текста не выполнен, содержательно-фактуальная информация не представлена.
6. Несостоятельность ответа на вопросы экзаменатора.

4. Продолжительность вступительного испытания

Продолжительность экзамена 45 мин.

- письменный перевод (1-ое задание, состоящее из одной части – текста объемом в 900 знаков для письменного перевода – время выполнения задания 30 мин);
- говорение (в форме собеседования на заранее заданную тему – до 15 минут);

Вступительные испытания проводятся в один день. Между этапами предусмотрен перерыв 30 минут.

5. Вопросы для подготовки к вступительному испытанию

Письменный экзамен представляет собой проверку сформированности практических навыков письменного перевода, поэтому вопросов для подготовки не предусмотрены. К собеседованию поступающий готовит устный развернутый ответ на вопрос «Чем интересна профессия «гид-переводчик»».

6. Образец фонда оценочных средств

Выполните письменный перевод следующего фрагмента текста в 900 знаков за 30 минут:

The Mystery of the Ket

The Yenisei River basin is a region in Siberia more than three times the size of France and Germany combined, and in its heart, surrounded by thousands of square miles of boreal forests and little else, are a few scattered villages where several hundred Ket people live today. Mostly devoid of rich deposits in ore or fossil fuels, the Yenisei river area in central Siberia has been passed over for centuries, first by the Turks and the Mongols – who couldn't keep horses in the northern forests – then by the czars and the Soviets, the region still remains one of the most sparsely populated areas in Russia.

“It was too remote for Stalin to build gulags there,” Vajda says, “which tells you something.”

But this isolation, Vajda correctly surmised, had done one very important thing: by preserving Ket from linguistic replacement by larger outside groups, it froze the language in time, an apt metaphor given the Yenisei's incredibly harsh winters.

Whereas the language families from regions surrounding the Yenisei had all been assimilated into larger families over the centuries, the Ket people, in their unique geographic and cultural bubble, had retained what was, in essence, an ancient language in modern times, and a look back into the languages of interior Asia 5,000 years or more ago.

7. Ключ к образцу фонда оценочных средств

Не предусмотрен.

8. Рекомендуемая литература

а) основная

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.

2. Алимов В. В. Юридический перевод [Текст] : практический курс: английский язык. – 3-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2005. – 160 с.

3. Казакова Т. А. Практические основы перевода : English = Russian. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.

4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с.

5. Ланчиков В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 64 с.

6. Носенко И. А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. – М. : Высшая школа, 1974. – 151 с.

7. Сдобников В. В. Теория перевода : учеб. для ВУЗов; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 448 с.

8. Тюленев С. В. Теория перевода : учебное пособие для вузов. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.

9. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с.

б) дополнительная

10. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с.

11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы). – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
12. Воскобойник Г. Д. Общая когнитивная теория перевода : курс лекций. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с.
13. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
15. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с.

9. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Не предусмотрены данной программой.

10. Разработчики программы вступительного испытания

1. Вебер Е.А., доцент кафедры перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ, кандидат филологических наук;
2. Щурик Н.В., заведующая кафедрой перевода и переводоведения, доцент кафедры перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ, кандидат филологических наук.

Данная программа соответствует методическим рекомендациями «О порядке разработки и требованиях к структуре, содержанию и оформлению программ вступительных испытаний», утвержденные ректором от 21.11.2022